



Сәид Рустамов
Сейд Рустамов

АЗӘРБАЙҘАН
ХАЛҘ МАҢНЫЛАРЫ



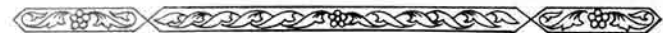
АЗЕРБАЙДЖАНСКИЕ
НАРОДНЫЕ ПЕСНИ



ГАЧАГ НЭБИ
КАЧАХ НАБИ

Moderato





да - лаг, си - лист дус - та - ғы, ней - ним, ней -

ним, ней - ним, ней - ним. Мә - ним бу кү -

нүм - дә кө - лә - сән, Нә - би, Га - за - мат да -

лы - ны да - лә - сән, Нә - би, дә - лә - сән, Нә -

би.

Күн кө - лән - дә күн - ор - та - нын е - ри - нә

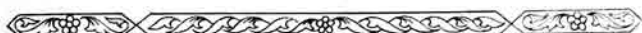
Һә - чәр ха - ным ғалх - ды а - тын бе - ли - нә, ай а - ман,

бе - ли - нә. Әш - ра - фи мир - ва - ри дү - зүб те - ли

нә, ней - ним, ней - ним, ней - ним, ней - ним.

Гой мә - нә де - син - ләр: ай га - чаг Нә - би, әр - ва - ды ө

зүн - дән, ай го - чаг Нә - би, ай - го - чаг, Нә - би.



Бозат, сәни сәр төвләдә бағларам,
Аң ичирәм, сәни мәхмәр чулларам,
Ай Бозат, чулларам.
Бозат, мәни бу давдан гуртарсан,
Гызылдан, күмүшдән сәни нәлләрәм,
Ай Бозат, нәлләрәм.
Гой мәнә десинләр: ай надан Нәби,
Диваны ериндән ойнадан Нәби,
Ай балам, чан Нәби.

Пәнчәрәдән көрүнүр Корусун дагы,
Аһ чәкмәкдән әрийиб үрәйини ягы,
Үрәйини ягы.
Аягда гандалаг, силист дустагы,
Нейним, нейним, нейним, нейним.
Мәним бу күнүмдә кәләсән, Нәби,
Газамат дәлины дәләсән, Нәби,
Дәләсән, Нәби.

Күн кәләдә кү ортанын ерина
Һәчәр ханым ғалхды атын бедина,
Ай аман, белинә.
Әшрафи мирвари дүзүб телинә,
Нейним, нейним, нейним, нейним.
Гой мәнә десинләр: ай гачаг Нәби,
Арвады өзүндән, ай гачаг Нәби,
Ай гачаг, Нәби.

Я коня в конюшне светлой помешу,
На попоны лучший бархат разышу,
Самый лучший бархат в нашей стороне.
Если ты спасешь меня, мой конь, в бою,
Звонким золотом тебя я подкую,
Для Бозата ничего не жалко мне.
Пусть кричат, что непокорен я, Нәби,
Что несую богатым горе я, Нәби,
Непреклонен и упорен я, Нәби!

Из окна Гёруса горы мне видны.
Мукн сердца мне навеки суждены.
Что мне делать? Как избавиться от мук?
О, приди ко мне, любимый мой Нәби,
Кандалы мои скорее разруби,
Уничтожь тюрьму постылую, мой друг!

Только день за полднем следом с гор сойдёт.
На коне Хаджар-ханум летит вперед.
Жемчугами шелк кудрей её блеснет...
С каждым днём теперь я разуюсь сильнее:
Говорят все люди о жене моей,
Что она меня — Качах Нәби — храбрей!

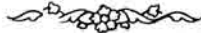


КЕДЭН КЭЛМЭДИ
УШЕЛ И НЕ ВЕРНУЛСЯ

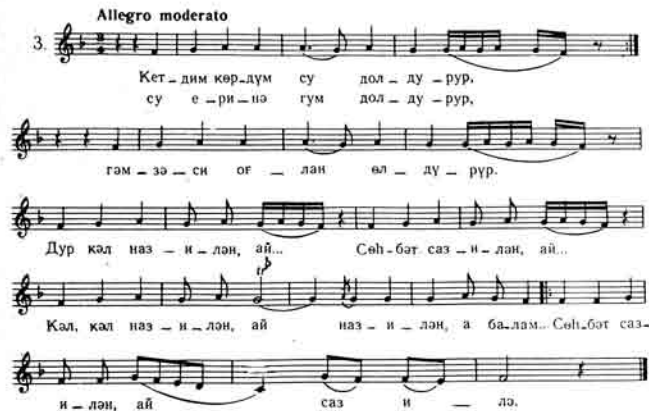


Галанын дүзүндэ йыхылдым ятдым,
Айналы түфэнки долдурдум атдым,
Хантарла вурунда ган-тэра батдым,
Бу йол нэ яман, бу йол нэ яман,
Ай вай, аман, даглар думан.
Кедэн кэлмэди, ай аман,
Кор одасан, дүшмэн көзү, чапан галмады.

Я несдышно залёт на стене крепостной,
Метко пулю послал из кремлёвски родной.
В битвах с ханами шёл я на подвиг доброй.
Та дорога трудна, там слепит ураган,
Ай, аман, на горах седовласый туман...
Как ушёл, — не вернулся собрат мой, аман,
Пусть ослабнут враги, — не пришел он, аман.



СӨНБЭТ САЗ ИЛЭ
ПУСТЬ РАЗГОВОРУ ВТОРИТ САЗ



Кетдим көрдүм су долдурур,
Су ерино гүм долдурур,
Гэмзэси оглан өлдурур.

Нэгэрэт:

Дур кэл назилэн, ай...
Сөнбэт сазилэн, ай...
Кал, кал назилэн, ай назилэн, а балам...
Сөнбэт сазилэн, ай саз илэ.

Кетдим көрдүм булгадалыр,
Эл-үзүңү юмагдалыр.
Гоша халлар янагдалыр.

Нэгэрэт.

Вижу: склонилась над родником,
Вместо воды плеснула песком.
Вижу: смеется над пареньком.

Припев:

Приди, жеманница, сейчас,
Поговорим с тобою хоть раз.
Приди, жеманница, приди,
Пусть разговору вторит саз.

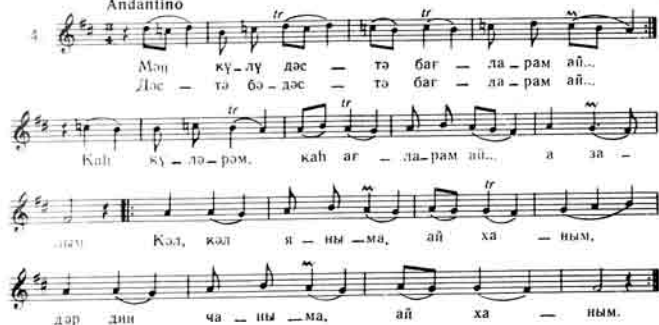
Вижу: склонилась она над водой,
Вижу: умылась чистой струей.
Родники рядышком над губой...

Припев.



МЭН КҮЛҮ ДЭСТЭ БАГЛАРАМ
Я ТЕБЕ ПРИНЕС БУКЕТ

Andantino



Мэн күлү дэстэ багларам ай...
Дэстэбэдэстэ багларам ай...
Кәһ күлөрәм, кәһ ағларам ай... а залым.
Кәл, кәл яным, ай ханым,
Дәрдин чаным, ай ханым.

Я тебе принес букет,
Из прекрасных роз букет.
Буду плакать и смеяться.
Дай, жестокая, ответ:
Ты придёшь ко мне или нет?



АПАРДЫ СЕЛЛӘР САРАМЫ
ПОТОК УНЕС САРУ

Allegro moderato



Арпа чайы ашды-дашды,
Сел Сараны алды гачды,
Мәним ярым гәтәмганды,
Апарды селләр Сарамы,
Бир алд көзлү баламы.

Разлился бурный Арпа-чай и вдруг Сару унес поток.
Где брови чёрные её, где блеск очей, румянец щёк?
Несётся волыная волна — и я догнать её не смог.
О, больше нет Сары со мной — разбился брызги об утёс,
Голубоглазую мою поток унес, поток унес.



ГАЛАДАН ГАЛАЯ
ВДАЛИ ДРУГ ОТ ДРУГА

Tempo di marcia



Галадан галая нар емәк олмаз,
Бу кәлән соная яр демәк олмаз.

Галаның дигендә бир дан олайдым.
Кәләң, кәдәң йолдаш олайдым.

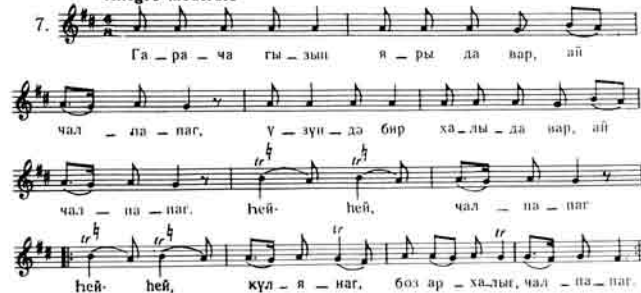
Коль вдали, — о любви рассказать нельзя.
Ту, что встречу, своей мне назвать нельзя.

Если б камнем я был у резных ворот,
Я бы верно служил всем, кто там пройдет.



ЧАЛПАПАГ
СЕРАЯ ПАПАХА

Allegro moderato



Гарача гызың яры да вар, ай чалпапаг.
Үзүңдә бир хәлә да нар, ай чалпапаг.
Һей-һей, чалпапаг,
Һей-һей, күлянаг,
Бозархалыг, чалпапаг.

У смуглянки милый есть, ай, папаха серая,
На щеке румяницу цвести, ай, папаха серая.
Ай, папаха серая,
Серая-пресерая,
Домотканый архалук, а папаха серая.



8

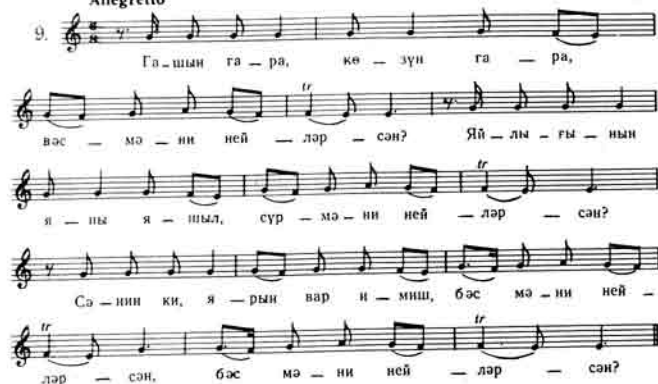
На дур - му - сан даг ба - нын - да
гар ки - ми, баг - ча - лар - да ней - ва ки - ми,
нар ки - ми. Ай ба - лам, ай кү - лүм,
ней - ним, ней - ним, ней - ним, ней - ним, ней - ним, ней - ним,
ней - ним, ней - ним, ай са - ры тел -
ли, ай ни - ча бел - ли.
Даг - ла - ра ке - дәр - сән, боз а - ты ми - нар
сән, ай га - дан а -
лым, вай га - дан а -
лым, яр ча - фан а - лым.

20



НЕЙЛӘРСӘН
НА ЧТО Я ТЕБЕ

Allegretto



Гашын гара, көзүн гара,
Вәсмәни нейләрсән?
Яйлыгынын яны яшыл, сүрмәни нейләрсән?
Сәнин ки, ярын вар имиш,
Бәс мәни нейләрсән,
Бәс мәни нейләрсән?

Черны твои тонкие брови. На что-ж
Понадобилась тебе сурьма?
Возлюбленный твой красив и пригож,—
Зачем же меня ты сводишь с ума?



КҮЧӘЛӘРӘ СУ СӘПМИШӘМ
УЛИЦЫ ВОДОЙ ПОЛИЛА

Moderato



Күчәләрә су сәпмишәм,
Яр кәләнә тоз олмасын.
Элә кәлсин, элә кетсин,
Аралыгда сөз олмасын.

Самавара од салмышам,
Истәкана гәнд салмышам,
Ярым кедиб тәк талмышам,
На шириндир ярын чаны,
На әзиздир ярын чаны...

Улицы наши водой полила,
Чтобы там сору не было.
Ты так приходи и так уходи,
Чтоб у нас ссоры не было.

Я самовар уже разогрел,
Загодя чаю в стакан налила...
Но милого нет. Напрасно ждала!..
Где ты, прекрасный, милый?
Свет ты мой ясный, милый!



УЧА ДАГЛАР
НА ВЫСОКИХ ГОРАХ

Moderato

13. Бир гыз сев — дим у — ча
 лан — лар ба — шын — да,
 Эң — би йок — дур нә — кө — зүн — дә,
 га — шын — да, э — чәб эң — гә
 дүң — дүм ча — ван я — шым — да.

Бир гыз севдим уча даглар башында,
 Эңби йокдур нә көзүндә, гашында,
 Эчәб эңгә дүшдүм чаван ишымда.

Девушку я полюбил на высоких горах.
 В этом признаться не стыдно, — огонь в её чёрных
 глазах.
 Сердце моё молодое бьётся в её сетях.



ТЕЛЛИ

Allegretto

14. Чай — ла ба — лыг ин ке — дәр, Тел — ли
 Ач — ма и — рам, ган ке — дәр, Тел — ли
 Пуз мин тәбиб ней — лә — снн, Тел — ли, э — чәл ке — дәр,
 чан ке — дәр, Тел — ли, Тел — ли, Тел — ли.

Чайда балыг ин кедәр, Телли.
 Ачма ярам, ган кедәр, Телли.
 Пуз мин тәбиб нейләсин, Телли.
 Эчәл калар, чан кедәр, Телли.
 Телли, Телли.
 Бага кирдим, кул дәрдим, Телли.
 Күдү ира килдәрдим, Телли.
 Аләм сәнсиз доланса, Телли.
 Мин сәнсиз доланмирам, Телли.
 Телли, Телли.

Сторонкою рыба в реке плывёт, о Телли!
 Рану не трогай — кровь потечёт, о Телли!
 И сотня врачей не поможет тогда, о Телли.
 Смерть постучится и жизни уйдёт, о Телли.

Гвоздика цветёт на поляне весной, о Телли!
 Сорву и pošлю тебе цвет полевой, о Телли!
 Быть может, весь мир без тебя проживёт, о Телли.
 По мне не прожить и минуты одной, о Телли!



АЛМА
ЯБЛОКО

Allegretto

15. Ал-ма ал-ма - я бән-зәр, ал-ма ал-ма - я бән-зәр,
Бу ер-лә-рин гыз-ла-ры бу ер-лә-рин гыз-ла-ры
ал-ма а-ға - чы кө - зәл, ал-ма а-ға -
а - һу чей - ра - на бән - зәр, а - һу чей - ра -
чы кө-зәл. Ай ба-лам, өз кү-лүм-сән, ай ба-лам, өз
на бән зәр.
кү-лүм-сән, кү-лүм-сән, бул - бү-лүм-сән - кү-лүм-сән, бул-
бү - лүм сән - бир ян - дан я - хын гон - шум,
бир ян - дан сев - ки - лим - сән, бир ян - дан я -
хын гон - шум, бир ян - дан сев - ки - лим - сән.

Алма алмая бәнзәр,
Алма агачы көзәл,
Бу ерларин гызлары
Аһу чейрана бәнзәр.
Ай балам, өз күлүмсән,
Күлүмсән, бүлбүлүмсән —
Бир яндан ахын гоншум,
Бир яндан севкилимсән.

Прекрасен яблонь ровный строй,
Плоды их схожи меж собой.
Легки и стройны, как джебран,
Все девушки страны родной.
Ты розы бархатной алеи,
Мой свет дневной, мой соловей,
Соседкой ли тебя мне звать
Или возлюбленной своей?



ЯРЫМА БАХ
ВЗГЛЯНИ НА МИЛУЮ МОЮ

Allegretto

16. Ма-ним өз я-ры-ма бах, көр нә ча - лал
и - лән кә-лир, Ө - зү чей - ран ба - ла - сы,
бир чүт ма - рал и - лән кә-лир. Дәд а - лин -
дән, ай кә - лин, фәр - ыд а - лин дән, ай кә - лин
А - ша - рам Күр - чүс - та - ны сә - нин а - лин -
дән, ай кә - лин, сә - нин а - лин - дән, ай кә - лин.

Мәним өз ярыма бах, көр нә чалал илән кәлир,
Өзү чейран баласы, бир чүт марал илән кәлир.
Дәд элиндән, ай кәлин.
Фәрәд элиндән, ай кәлин.
Дәд элиндән, ай кәлин.
Фәрәд элиндән, ай кәлин.
Ашарам Күрчүстаны сәнин элиндән, ай кәлин.
Сәнин элиндән, ай кәлин.

Взгляни на милую мою, она идёт, как павая,
Подружки меркнут рядом с ней, хоть тоже испечены.
Огонь в груди, о милая,
Ты пощади, о милая.
Уйду я жить в далёкий край
Из-за тебя, о милая.



МЕЙВЭЛЭРДЭ ҮЧ МЕЙВЭ ВАР
ЕСТЬ ТРИ ПЛОДА СРЕДИ ПЛОДОВ

Allegretto



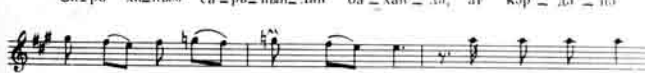
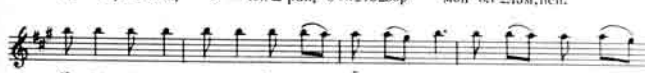
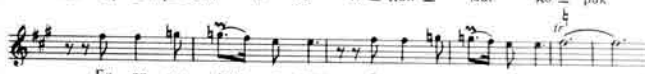
Мейвэлэрдэ үч мейвэ вар, үчү дэ, балам, смали,
Бири алма, бири армуд, бири нар.
Алма сәнин, армуд да сәнин,
Нар мәним, мәним, нар мәним,
Инди билдим, сән мәнимсән, мөн сәнин.

Бу ерлэрин үч йолу нар, үчү дэ, балам, кетмали,
Бири эний, бири йохуш, бири дүз.
Эний сәнин, йохуш да сәнин,
Дүз мәним, мәним, дүз мәним,
Инди билдим, сән мәнимсән, мөн сәнин.

Средь многих плодов есть три плода—ими наполнен сад.
Яблоко — первый, груша — второй, третий из них — гранат.
Яблоко с грушей тебе отдам, гранат я возьму с собой.
Только теперь я узнал: ты — моя, я — навсегда твой.
Есть три дороги в этих краях — можно пройти любой.
Под гору — первая, в гору — вторая, третья — лежит по прямой.
Первые две дороги — твои, третью оставь за мной.
Только теперь я узнал: ты — моя, я — навсегда твой.

БҮЛҮТ ЗҮЛФЛҮ
ТЫ В ОБЛАКЕ КУДРЕЙ

Allegretto





Булут әүзәлү, ай габагы көзәли
Дурубан башына доланмаг кәрәк.
Бир әдә ки, сән төк көзәд олая,
Од дүшүбән о эв таланмаг кәрәк.

Нәгәрат:

Гаданы мән алым,
Галаны мән алым, ией,
А тәрлан, а чейран,
Бәхтәвәр мән өләм.

Сира ханым сарайындан баханда,
Аг жәрдоно һәмәйләләр таханда.
Гаша сүрмә, көзә посма яханда
Агы, бурну, гашы, көзү төн кәрәк.

Нәгәрат:

Ты в лёгком облаке кудрей, твоё лицо светлей луны,
Как утро пешее, как день, всегда черты твои ясны.
Пустьай тот одинокий дом, где нет тебя, стогрит в огне,
Пустьай огрәбәви будет он, он пуст и так, не жалко мне.

Припев:

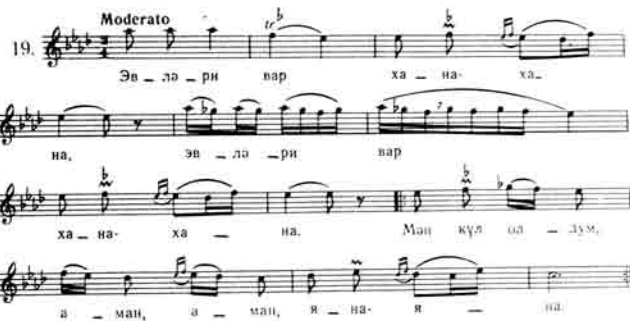
Пусть будет боль твоя — моей,
Придёт ко мне твоя беда.
О сокол мой, о мой джейран.
Лишь буду счастлив я тогда.

Иә дома ыды, Сира-ханум, — и будет всё озарено.
В сурьме изгиб твоих бровей, глаза пьянящи, как вино.
На белой шее нитка бус лучистым золотом блестит,
Уста и лоб, глаза твои — всё красотой своей равно.

Припев.



ЭВЛӘРИ ВАР ХАНА-ХАНА (1-чи вариант)
В ИХ ДОМЕ (1-й вариант)



Эвләри вар хана-хана,
Эвләри вар хана-хана.
Мән күл олдум, аман, аман,
Яна-яна.

В их доме комнатухек много,
В их доме комнатухек много.
Я пеплом стала, ай, аман.
Сожгла меня тревога.



ЭВЛЭРИ ВАР ХАНА-ХАНА (2-чи вариант)
В ИХ ДОМЕ (2-ой вариант)



Эвлэри вар хана-хана,
Мэн күл олдум,
Ай аман, ай аман, яна-яна.
Аман дилэм, дилэм, дилэм,
Янды чаным.

В их доме комнатухек много,
В невзрачном зданье, ай, аман...
Дотла сожгла меня тревога,
Моё желанье, ай, аман.



АМАН ЯР
ЗАЧЕМ ГЛЯДИШЬ



На бахырсан яны-яны,
Аман яр, аман яр.
Одум көзлэрин гурбаны,
Аман яр, аман яр.
Эввалки мөхөбөт ханы?
Динним, иманым, кал, кал,
Гаши каманым, кал, кал,
Налы яманым, кал.

Зачем глядишь из под бровей?
Не будь жестокой, милая.
Я стану жертвою твоей,
Не будь жестокой, милая.
Где наша прежняя любовь?
Моя душа, и жизнь, и кровь,
О дугобровая, приди,
Моя суровая, приди.

Калин кедэк Дашалтына,
Аман яр, аман яр.
Ясдыг гоиг баш алтына,
Аман яр, аман яр.
Сүрмө чөкөк гаш алтына.
Динним, иманым, кал, кал,
Гаши каманым, кал, кал,
Налы яманым, кал.

Давайте сходим в Дашалты.
Не будь жестокой, милая.
Мы соберём тебе цветы,
Ты насурьмила снова брови.
Моё страдание и любовь.
О дугобровая, приди,
Моя суровая, приди.
Не будь жестокой, милая.



УЧТЕЛЛИ ДУРНА
ПРЕКРАСНЫЙ ЖУРАВЛЬ МОЙ

Moderato

22

Чо — ра — бы — нын үс — тү

бу — та, ма — ын сап — лың я — нар

о — да, ма — ним а — ым са — ни

ту — та, Уч тел — ли, дөрд тел — ли, беш тел — ли

дур — на, үч тел — ли, дөрд тел — ли, беш тел — ли дур — на

Сан һа — ра — лы — сан ай, һа — ра — лы дур — на?

Сан һа — ра — лы — сан ай, һа — ра — лы дур — на?

Сан кет — сөн дәг — лар са — ра — лы, дур — на

он — чу, э — лин — дән я — ра — лы дур — на

Я — ра — лы, я — ра — лы, я — ра — лы дур — на

я — ра — лы, я — ра — лы, я — ра — лы дур — на

Чорабынын үстү бута,
Монн салдым янар ода,
Маним аһым сәни тутта.

Наггарат.

Үчтелли, дөрдтелли, бештелли дурна.
Сан һаралысан ай, һаралы дурна?
Сан кетсән даглар саралы, дурна,
Овчу алиндән яралы дурна.
Яралы, яралы, яралы дурна,
Яралы, яралы, яралы дурна.

Эвләринни дала тәпә,
Ягыш калыр сәпә-сәпә,
Оядырам өпә-өпә.

Наггарат.

Эвләринни дала гая,
Гаядан бахарлар ая,
Сан киминсән, сары мая?

Наггарат.

Узором покрыты джорабки твои.
Ах, брошен тобою я в пламя любви, —
Поплатишься ты за страдания мои.

Примеч:

Крылатый, прекрасный журавль мой...
Откуда ты, ясный журавль мой?
Ты здесь родился, так останься же тут,
Пожинешь нас — горы стонать начнут.
Любимый, наступивший меткой стрелой,
Бежишь от охотника горной тропой.

Возлюбленной домик стоит за холмом,
Я дождь пережду и проняну к ней в дом,
Своим пощелкуем прерву ее сон.

Примеч.

Твой домик укрылся за древней скалой,
С вершины ее я слежу за луной.
Но больше — за юной твоей красотой.

Примеч.



ЯРЫН БАҒЫНДА
В САДУ ЛЮБИМОЙ

Allegretto



Ярын багында үзүм әскәри,
Багын ярында һәзін сәс кәтәр.
— Сағ ол кәд, вар ол кәд,
Сән мәңә мөһман ол кәд.

Ярын багында гонга галаңдым,
Ярын багында үзүм алаңдым.
— Сағ ол кәд, вар ол кәд,
Сән мәңә мөһман ол кәд.

— В саду любимой сладок виноград.
Сердечной песней там наполнен сад.
— Ты в сад войди, исполнятся мечты,
Ты заходи и будешь гостем ты.

— Ах, если б гостем я вошел в тот сад,
Я взял бы у любимой виноград.
— Ты в сад войди, исполнятся мечты,
Ты заходи и будешь гостем ты.



АМАН КӘКЛИК ӘЛИНДӘН
Я ПОГУБЛЕН КУРОПАТКОЙ

Allegretto



Һарай кетди дәм әлдән, балам,
Гоймаз мәңи гәм әлдән.
Кетсә дүңялар кетсин, балам,
Кетмәсин һәмдәм әлдән.

Нәгәрәт:

Аман кәклик әлиндән, балам,
Биләд кәклик әлиндән.
Баш көтүрүб кедәрәм, балам,
Бивафа ыр әлиндән.
Баш көтүрүб кедәрәм, гузум,
Бивафа ыр әлиндән.

Гәрәифләм дәстәйәм, балам,
Булбуләм гәфәсләйәм.
Кедән дейн ярыма, балам,
Һәсрәтиңдән хәстәйәм.

Нәгәрәт:

Я мгновенье упускаю,
Овладею мной тоска.
Все пускай я потеряю,
Кроме милого дружка.

Присев:

Я погублен куропаткой,
В сердце мне вошла беда.
Ухожу я от любимой,
От неверной навсегда.

Я — цветок, но сорван в поле,
Соловей я, но в неволе,
Передайте вы любимой,
Я любовью тяжко болел.

Присев.



О ХАЛ НЭ ХАЛДЫР
ЧТО ЗА РОДИНКИ

25. *Allegretto*

И — ро — нан — да хан гал — ма — ды, о хал нэ хал —
дыр, ү — зэ дүз — дүр — мү — сэн? Шэ — ки — да сол —
тан гал — ма — ды, о хал нэ хал — дыр, ү — зэ дүз —
дүр — мү — сэн? Де кө — рүм нэ хал — дыр, ү — зэ дүз —
дүр — мү — сэн? — Хал ма — ним, яр ма — ним —
хал — га нэ борч — дур, ү — зэ дүз — дүр — мү — шэм,
я — рым де — йиб — дир, го — ша дүз — дүр — мү — шэм.

— Ирэванда хан галмады,
О хал нэ халдыр, үзэ дүздүрмүсөн?
Шакида солтан галмады,
О хал нэ халдыр, үзэ дүздүрмүсөн?
Де көрүм нэ халдыр, үзэ дүздүрмүсөн?
— Хал мэним, яр мэним —
Халга нэ борчдур, үзэ дүздүрмүшэм,
Ярым дейибдир, гоша дүздүрмүшэм.

— Ирэванда ман ишлэрэм,
О хал нэ халдыр, үзэ дүздүрмүсөн?
Хэнчэлини күмүшлэрэм,
О хал нэ халдыр, үзэ дүздүрмүсөн?
Де көрүм нэ халдыр, үзэ дүздүрмүсөн?
— Хал мэним, яр мэним —
Халга нэ борчдур, үзэ дүздүрмүшэм,
Ярым дейибдир, гоша дүздүрмүшэм.

— Ереван из-за тебя с ума сошёл,
Что за родинки на щеках навела?
Все сердца мужчин в Шекн сгорят дотла, —
Что за родинки на щеках навела?
Ты скажи, как навести ты их сможешь?
— Эти родинки мои — мои дети,
Что за дело вам, что я их навела?
Милый скажет — наведу их без числа...

— В Ереване я работал, пел и жёл,
Что за родинки на щеках навела?
Я книжал свой отгеной посеребрил,
Что за родинки на щеках навела?
Ты скажи, как навести ты их сможешь?
— Эти родинки мои — мои дети,
Что за дело вам, что я их навела?
Милый скажет — наведу их без числа...



ЯРЫМ ЧЫХДЫ ГАБАГДАН
МИЛАЯ ИДЕТ НАВСТРЕЧУ

Allegretto

26. Мәң кә — дир — дим, я — рым чых — ды
га — баг — дан, ай ба — лам, га — баг —
дан, ай ба — лам, га — баг — дан.
Я — рым өң — гү ма — ни сал — ды да — маг —
дан, Лай — лай, лай — лай ба — ла лай —
лай, лай — лай, кү — лүм, лай — лай, Лай —
лай, ба — ла, лай — лай, лай — лай, кү — лүм, лай —
лай, Ней — ним, ба — ла, ней — ним, ней —
ним, кү — лүм, ней — ним, ней — ним, ба — ла, ней —
ним, ней — ним, кү — лүм, ней — ним.

Мәң кедирдим, ярым чыхды габагдан,
Ай балам, габагдан.
Ярым шөвгү мәңи салды дамагдан, лайлай.

Нәгәрат:

Лайлай, бала, лайлай,
Лайлай, күлүм, лайлай.
Нейним, бала, нейним,
Нейним, күлүм, нейним.

Кәлиң кедәк Хан багына хәзәлә,
Ай балам, хәзәлә.
Көзүм дүшүб эйвандакы кәзәлә, лайлай.

Нәгәрат.

Вижу: милая идёт ко мне навстречу,
Ах, родимые, навстречу.
Я другой такой красавицы не встречу.

Привет:

Ответь скорей, красавица,
Как мне с собою справиться?
И сам с собою беседу,
Что делать мне — не ведаю.

Я с приятелями в ханский сад пойду,
Ах, родимые, пойду.
Приглянулась мне красавица в саду.

Привет.



АЙ ДЭРЯ КЭНАРЫНДА
НА БЕРЕГУ МОРЯ



Ай дэря кэнарында бир эй тикмишэм,
Ай һасарын чэкмиш үстүн өртмүшэм.
Ай бу калан оглана көзүм тикмишэм.
Багчада күллэр,
Охур бүлбүллэр,
Белә деннрлэр,
Бизә яр кылар.

На самом берегу морском я домик свой сложила,
И частоколом обнесла и крышею покрыла.
Так почему же медлит тот, кого я полюбила?
Мой сад цветёт, бьюсь-бьюсь поёт, тоской томимый.
Нет, мне недаром говорят: идёт ко мне любимый.

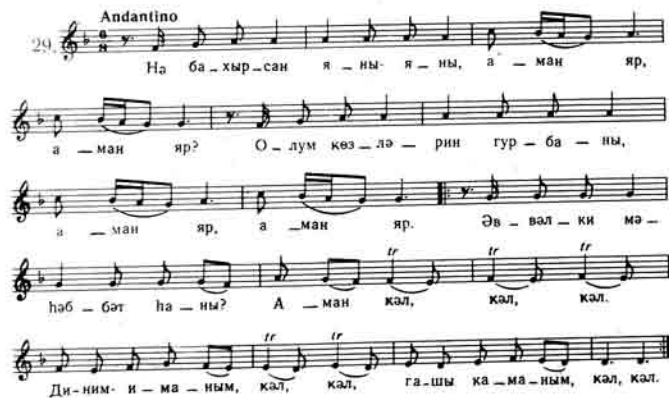
ӘСМӘ, БАДИ-СӘБА
НЕ ВЕЙ, РАССВЕТНЫЙ ВЕТЕРОК



Әсмә, бәди-сәба, әсмә,
Дәймә телләр о телләрә,
Шанә вурмуш о телләрә.
Дад әлһидән, балам,
Яр әлһидән.

Не вей, рассветный ветерок, дегущий с дальних гор,
Не вей, игривый ветерок, летящий с дальних гор.
«Не трогай косы ты мою!» — просила я не раз.
Любимый мой мне приносил лишь горе до сих пор.

КЭЛ, КЭЛ
ПРИДИ, ПРИДИ



На бахырсан яны-ны,
Аман яр, аман яр?
Олум көзләрн гурбаны,
Аман яр, аман яр.
Әввалки мәһәббәт һаны?
Аман кал, кал, кал.
Диним-иманым, кал, кал,
Гаши каманым, кал, кал.

Что ты искося глядишь—иль пришёл в недобрый час?
Пошади, любимая моя.
Быть мне жертвою твоей, жертвой этих ясных глаз,
Пошади, любимая моя.
Где твоя любовь теперь? Не ушла ль она от нас?
След её найти уже нельзя.
О суровая моя, приди, приди!
Тонкобровая моя, приди, приди!



КУНАҢЫМ НӘДИР
В ЧЕМ МОЯ ВИНА



Ирәвандә бир гуя вар,
Ай аман, ай аман, ай аман, ай аман, аман.
На әчәб сәрин суя вар,
Ай аман, ай аман, ай аман, ай аман, аман.

Ай дил, ай дил, ай дил, ай дил.
Ай чан, ай чан, ай чан, ай чан.
Севкилим, кунаным нәдир?
Севкилим, тәгсирим нәдир?
Ай күлүм, кунаным нәдир?

В Ереване есть колодец,
Ай, аман, ай, аман.
Славен он водой холодной,
Ай, аман, ай, аман.

Жизнь моя, моя весна,
Свет неугасимый,
В чем, скажи, моя вина?
Почему, любовь моя,
Ты проходишь мимо!



АРАЗ ҮСТӘ, ДУЗ ҮСТӘ
НА АРАКСЕ

Andante

31.

— А — раз — үс — тө, — дуз — үс —
Гой — ма — ни — өл — дур — сүн —

та — ка — баб — я — нар — көз — үс —
лар — бир — а — ла — көз — гыз — үс —

тә, ба — ла, ка — баб — я — нар — көз — үс — тө,
ға, ба — ла, бир — а — ла — көз — гыз — үс — тө.

— Араз үстә, дуз үстә
Кабаб явар көз үстә, бала,
Кабаб явар көз үстә.
Гой мәни өлдүрсүңләр
Бир алакөз гыз үстә, бала,
Бир алакөз гыз үстә.

— Араз үстә милчәйәм.
Әт пурма кыйнакчәйәм, бала,
Әт пурма кыйнакчәйәм.
Намная чиркин олсам
Әт ярыма кыйнакчәйәм, бала,
Әт ярыма кыйнакчәйәм.

— У Аракса на пологом берегу
Жарится шашлык сейчас,
Жарится шашлык сейчас,
Пусть погибну в этот раз
Из-за милых серых глаз,
Все равно я позабыть их не смогу.

— Вьюсь, как птица, над бурливой речкой.
Ты не тронь меня рукой,
Ах, не тронь меня рукой.
Пусть я не мила для всех,
Мне не страшен неуспех,
Я для милого и так красивей всех.



БӘН-БӘН
ПРЕКРАСНА, СЛОВНО ДЕНЬ

Allegretto

32.

Бән- бән, нә көз — сәт — чан — тәр, кө — зәт,
сәр — ви — ро — ван — дыр, Көз сур — мә — ли, көз —
дир, тә — ри — сә, Га — шы — ка — ман — дыр, Өл — дүм,
ай гыз, а — ман — дыр, мә — ни ба — ша до — лан —
дыр, ү — зүн гой ү — зүн үс — тө — ү — рә —
ным до — лу ган — дыр, ү — зүн гой ү — зүн үс —
тә, ү — рә — ным до — лу ган — дыр.

Бән-бән, нә көзәз чандыр.
Көзәз, сәрви-рәсандыр.
Көз сурмәли, киринкәри ох.
Гашы камандыр.
Өлдүм, ай гыз, амандыр.
Мәни баша доландыр.
Үзүн гой үзүм үстә —
Үрәйм дәстү гандыр.

Прекрасна, словно день.
Как кинярис, она стройна.
И бровь сурмой подвасила.
Коснись щекой моей щекой.
Я умираю от тоски.
Утешь меня, мой весел.
Душа одной тобой востанет.



БАХ.БАХ
ВЗГЛЯНИ

33. Allegro moderato

Э — лим — да — на — рынч — аш — ла — рам,
кү — лаб — и — ла — һей аш — ла — рам, кет —
сәң ки — ле — йә баш — ла — рам. Ай гыз, мә — нә
бир бах, бах, тез — тез мә — нә бир бах,
бах. һеч ол — ма — са сә — һәр —
сә — һәр дур кәт мә — нә бир бах,
бах. Һәр — дән мә — нә бир бах, бах.

Элимдә нарынч ашларам,
Күлаб ила һей ашларам,
Кетсәң килсәң башларам.
Ай гыз, мәңә бир бах, бах,
Тез-тез мәңә бир бах, бах.
Һеч олмаһа сәһәр-сәһәр
Дур кәт мәңә бир бах, бах.
Һәрдән мәңә бир бах, бах.

Я померанец сжал в руках, румяный, налитой;
Теперь обрызгаю его я розовой водой.
Уйдешь — наполнишь душу мне печалью и тоской.
Взгляни, родная, на меня,
Взгляни хоть иногда,
Хоть на заре, когда горит рассветная звезда.
Хоть раз приди
И погляди.



ДАГДА БИТӘР ЛАЛӘЛӘР
НА ГОРЕ РАСТУТ МАКИ

34. Moderato

Даг — да би — тәр ла — ло — ләр, ки — зә —
лим, бүл — бүл әй — ләр на — ла — ләр.
Яр йо — лу — ну көз — ла — рәм, ки — зә —
лим, бил — ми — рәм һа — вахт кө — ләр,
бил — ми — рәм һа — вахт кө — ләр.

Дагда битәр лаләләр, көзалым,
Бүлбүл әйләр налаләр.
Яр йолуну көзаләрәм, көзалым,
Билмирәм һаваһт кәләр.

Распустился мак пунцовый на горе.
Соповой поёт печально на заре.
Сердце бьётся и возлюбленную ждёт.
О когда моя любимая придёт?



ДАРДИН АЛЫМ
ВОЗЬМУ ТВОЮ ПЕЧАЛЬ

Moderato

35.

О - та - ғы - на сөн - дәл дү - зүм, яр, сөн - сөн мәлим

и - ки кө - зүм, дәр - дин а - лым.

кәл - мә - сөн, кәл - дәм ө - зүм. Ма - лым гур - бан,

ча - ным гур - бан, наз - лы дил - бәр, ай дәр - дин а - лым.

Отатына сәндәт дүзүм,
Яр, сөнсөн миним ики көзүм,
Дардин алым,
Сөн кәлмәсөн, кәлтәм өзүм,
Мәлим гурбан, чәным гурбан,
Назлы дилбәр, ай дәрдин алым.

Расставляю стулья в комнате твоей,
Любимая — ты свет моих очей,
Я грусть твою возьму себе. Приди же,
Иль сам приду, чтоб свидеться скорей.
Я все отдам, мне ничего не жаль,
А у тебя возьму твою печаль.



ЯХАН ДҮЙМӘЛӘ
ЗАСТЕГНИ ВОРОТ

Allegretto

36.

Ал и - лә я - шыл бү - рү - нүр, ө - тә - йи ер - лә сү - рү - нүр.

Ел ву - рур - си - нән кө - рү - нүр. Я - хан дүй - мә - лә, дүй - мә - лә,

си - нән дүй - мә - лә, дүй - мә - лә, я - хан дүй - мә - лә,

лә, дүй - мә - лә, си - нән дүй - мә - лә, дүй - мә - лә.

Ал илә яшыл бүрүнүр,
Өтәйи ерлә сүрүнүр.
Ел вурур — синән көрүнүр.
Яхан дүймәлә, дүймәлә,
Синән дүймәлә, дүймәлә.

В красном ты проходишь тут,
Полы улицу метут.
Вдруг ударил ветер в грудь...
Застегни, дружок, скорей
Кнопки кофточки своей.



ГАРАБАГДА БИР ДЭНЭСЭН
В КАРАБАХЕ ТЫ ОДНА

Allegretto

37. Га — ра — баг — да бир дэ —
вуз ки — ми мäs — та —
нэ — сэн, то — нэ — сэн. Ә — йнл ө — пүм
мә мә — ни
күл ү — зүн — дэн, эт — нэ — сэн. Яр, һа — рай гур — ба —
ди — ва —
һын ол — лам, ай һа — рай тәр — ла — ның ол — лам,
шәм' — и — нэ пәр — ва — нэ ол — лам, ба — лам, шәм' — и — нэ
пәр — ва — нэ ол — лам, ай ба — лам, пәр — ва — нэ ол — лам.

Гарабагда бир дәнәсэн,
Товуз кими мәстанәсэн,
Әйнл өпүм күл үзүндән,
Әтмә мәни диванә сән.
Яр, һарай гурбанын оллам,
Ай һарай тәрланын оллам,
Шәм'инә пәрванә оллам, балам,
Шәм'инә пәрванә оллам, ай балам,
Пәрванә оллам.

Кто в Карабахе окружён ещё подобной славой,
Когда проходишь мимо ты румянолицкой павой?
Позволь поцеловать, прижмись ты головой кудрявой.
О не своди меня с ума походкой величавой.
Да буду жертвой я твоей — тебе душою предан.
Я мотыльком хотел бы стать, лететь повсюду следом.
Твои желания выполнять, пресечь дорожку бедам.
И гостей быть твоим хоть раз; внимать твоим беседам.

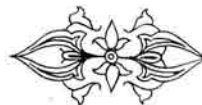
ЧАН ГУРБАН ЭЙЛӘР
ЖИЗНЬ ГОТОВ ОТДАТЬ

Moderato

38. Бу да — ғын үс — тун — дә, вай үс — тун — дә, чан үс — тун — дә, чей — ран,
һол әй — ләр, ба — лам, чей — ран һол әй — ләр.
Сев — ки — сев — ки — сн — нә, сев — ки — сн — нә, сев — ки — сн — нә, чан гур —
бан әй — ләр, ба — ла, чан гур — бан әй — ләр.

Бу дағын үстүндә,
Вай үстүндә, чан үстүндә
Чейран һол эйләр, балам,
Чейран һол эйләр.
Севки — севкиһнә, севкиһнә, севкиһнә
Чан гурбан эйләр, бала, чан гурбан эйләр.

По кремнистым этим склонам
Может лишь джейран скакать...
За любимую влюблённый
Жизнь готов свою отдать.



БАҢАР ОЛДУ
НАСТУПИЛА ВЕСНА

Andantino

39 Ба-һар ол-ду, а-чыб ча-ман күл-лә-ри,
ай а-ла-кәз, ө-лү-рәм. Шу-ра кә-лир бағ-ча-ным бұл-
бұл-лә-ри, кәл я-рым, ал ча-ным. Ях-шы-ла-шыр
һәр бир я-нын һа-ва-сы, е-ни-лә-шир
бу дүн-я-нын би-на-сы. Тәр-ла-ным,
чәй-ра-ным, кәл ба-шы-па до-ла-ным.

Баһар олду, ачыб чәмән күлләри,
Ай алакәз, өлүрәм.
Шура кәлир бағчаным бүлбүлләри,
Кәл ирим, ал чаным.
Яхшылашыр һәр бир янын һавасы.
Еңсәшһәр бу дүниәни биңасы.
Тәрләнәм, чәйраным,
Кәл башыңа деланым.

Весна рассыпает подарки свои.
Сгораю я точно в огне.
Запели в зелёных садах соловьи.
Приди, дорогая, ко мне.
Земля обновила свой зимний наряд.
И счастье нас ждёт впереди.
Мой сокол, тебе повторяю стократ:
Приди, дорогая, приди!



АЙ ЛОЙЛУ

Moderato

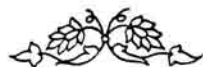
40 Би-зим ер-ләр а-ран о-лур, я-ғыш я-тыр.
бо-ран о-лур, ай лой-лу, вай лой-лу.
Би-зи бур-да кө-рән о-лар, чыхма дағ-лар си-нә-си-нә.
ай лой-лу, вай лой-лу, ай лой-лу, вай лой-лу.

Бизим ерләр аран олур.
Яғыш ятыр, боран олур.
Ай лойлу, вай лойлу.

Бизи бурда көрән олар,
Чыхма дағлар синәсиңә.
Ай лойлу, вай лойлу.

С тобой в долине мы живём,
Знакомы с бурей и дождём.
Ай лойлу!

Нас могут здесь заметить взруг,
Мой милый, не ходи вокруг.
Ай лойлу!



БИЗЭ КЭЛ
ПРИДИ К НАМ

Allegretto

41. Гы — зым, сэ — нэ баш — маг
а — лым, гы — зым, сэ — нэ пал — тар
а — лым. Кей, ба — лам, кей, ба — лам, би — ээ
кэл. Кей, кү — лүм, кей, на — зым, дү — ээ кэл.

Гызым, сэна башмаг алым,
Гызым, сэна палтар алым.
Кей, балам, кей, балам, бизэ кэл.
Кей, күлүм, кей, назым, дүзэ кэл.

Не знаю, купить ли тебе башмаки,
Иль кофточку, иль головные платки?
Надень их, цветок мой, моё дитя,
И вновь приходи к нам, дочурка моя.



ЗҮЛФҮН ДАРА
ПРИЧЕШИ ЛОКОНЫ

Moderato

42. Зүл — фүн да — ра, сал я — на,
бу ча — ным сэ — нэ гур — бан.
Чак кар — да — нн — ни, эй — да
е — риш, эй мэ — ни — та — бан.

Зүлфүн дара, сал яна,
Бу чаным сэна гурбан.
Чак карданини, эйла ериш,
Эй мөһитабан.

Набок кудри зачеши,
Быть мне жертвою твоей.
Выйди из дому, пройдишь,
Луноликая, скорей.



ДАРА ЗУЛФҮН
РАСЧЕШИ КУДРИ

43. *Moderato*

Да — ра зул — фун, сал һәр я — на, көз —
лө — рин бә — зәр чей — ра — на. Бир да — на зул — фун вер —
мә — рәм Шә — ки, Шир — пан һәм Сәл — я — на. Ай гыз,
мә — на бир бах, бах, һәр — дән мә — на бир бах, бах.

Дара зулфун, сал һәр яна,
Көзларин бәзәр чейрана.
Бир дана зулфун вермәрәм
Шәки, Ширван һәм Сәляна.
Ай гыз, мәна бир бах, бах,
Һәрдән мәна бир бах, бах.

Волосы ты свои расчеши,—волной побегут вдоль стана.
В очи твои смотрю не дыша, в чистые очи джейрана,
Ни одного твоего волоска я не отдам добровольно,
Что бы ни посулили мне Нуха, Ширван и Сальяны.
Девушка, взгляни-же сюда, ласково взгляни,
Девушка, милая, иногда на меня взгляни.



ЯР, НЕЙЛӘДИМ СӘНӘ
ЧЕМ ТЕБЯ Я ПРОГНЕВИЛ

44. *Andante*

Ар — ха — лы — ғып мән — дә — дир, сәр —
ми — шәм чә — мән — дә — дир. А — лам кө — зә —
лө дөн — со, мә — ним кө — зүм сән — дә — дир.
Яр, ней — лә — дим, ней — лә — дим со — на?
Бир дө — нүб бах — ма — дын мә — на,

Архалыгын мәнәдир,
Сәрмишәм чәмәндир.
Алам көзләм дөңсө,
Мәним көзүм сәндәдир.
Яр, нейләдим, нейләдим сәна?
Бир дөнүб бахмадын мәна.

Ай догу дүзә дүшдү,
Гара сач үзә дүшдү.
Дөврәнан чархы дөңсүн —
Айрылыг бизә дүшдү.
Яр, нейләдим, нейләдим сәна?
Бир дөнүб бахмадын мәна.

Я взял любимой архалук,
Он весь в цветах, как вешний луг.
Ах, сколько б ни было красавиц,
Ты мне милее всех, мой друг.
И чем тебя я прогневил?
Зачем тебе я стал не мил?

На землю свет струит луна.
На лбу твоём — кудрей волна.
Судьба безжалостна, как видно,
Коли разлука нам дана.
И чем тебя я прогневил?
Зачем тебе я стал не мил?



БАЗАРДА АЛМА
ЯБЛОКИ



Базарда алма, алдам сатарам,
Хавыда галма, калтам тапарам.

Нәсрәт:

Нарай ар элиндэн,
О гара теллариндэн,
Әкар нин версан, бала,
Өпәрәм көзлариндэн.

Багларда чичок, дәррәм сатарам,
Бир үзүкөйчөк нәрлан тапарам.

Нәсрәт:

Яблочки сорву в саду и на рынок понесу.
Все равно тебя найду, ты не прячь свою красу.

Принес:

Мне от этих рук спастись, уберечься помоги.
От тяжёлых чёрных кос ты меня убереги.
Дай в глаза поцеловать — вмиг избавишь от тоски.
Я сорву цветы в саду и на рынок понесу.
Все равно тебя найду, ты не прячь свою красу.

Принес:

ЧЕЙРАН БАЛА
ДЖЕЙРАН БАЛА



Күнү-күндөн артыр үрәкдә ярам,
Ай надан балам, ай надан.
Әләч она галыб, яра ялварам.

Нәсрәт:

Өлүрәм, а чейран балам,
Янырам, а тәрлан балам.
Өлүрәм, ай чейран
Балам эй, балам эй, балам эй, балам.
Янырам, а тәрлан
Балам эй, балам эй, балам эй, балам.

Нейләмишәм илчимсән сөзүмдән,
Ай надан балам, ай надан.
Вургунунам, хәборим йох нәүмдән.
Нәсрәт:

С. кажтым дйсм рана ширитсе и сердце бальном,
Непонятливая моя.
Исцеленье мое лишь в участии твоём.

Принес:

Умираю я, олененок мой,
Здесь стараю я, соколенок мой,
Погибаю я, о ягненок мой.
Пожалей меня, соколенок мой

Что в словах моих было? Что серднишься ты,
Непонятливая моя?
Сам не свой я от горькой моей маяты.

Принес:

КҮЛ АЧДЫ
РОЗА РАСЦВЕЛА



Күл ачды, баһар олду,
Ыр мән-дән кәһар олду.
Күлүм, кал биза, кал биза, кал, кал,
Көзүн бәнзәр нәркиза.

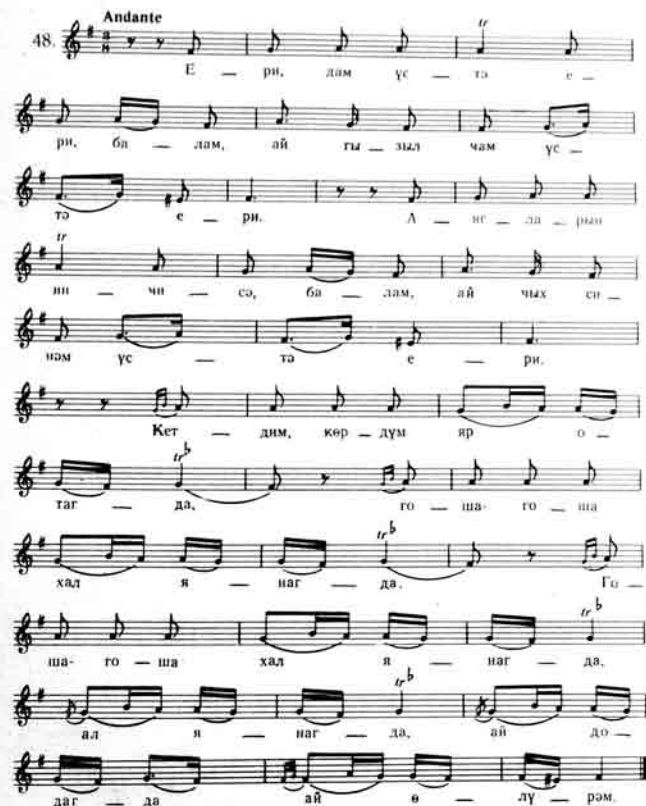
Беза, наз ыла бахма,
Мәни яндырыб яхма.
Күлүм, кал биза, кал биза, кал, кал,
Көзүн бәнзәр нәркиза.

Пришла весна и роза зацвела.
Зачем же ты, моя любовь, ушла?
Куда, куда ушла?
Приди ко мне, со мной останься тут,
Твои глаза нарциссами цветут.

Со мной капризным взглядом не играй,
Суровостью меня не обижай,
Прошу, не обижай.
Приди ко мне, со мной останься тут,
Твои глаза нарциссами цветут.



ЕРИ. ДАМ ҮСТӘ ЕРИ
ХОДИ ГДЕ ХОЧЕШЬ



Ери, дам үстә ери, балам,
Ай гызыл чам үстә ери.
Аягларын янчиса, балам,
Ай чых синәм үстә ери.

Назарат:

Кетдим, көрдүм яр отагда,
Гоша-гоша хад янагда,
Ал янагда, ай янагда,
Ай өлүрәм.

Зәрхярадан архалыг, балам,
Ай эшрафидан яхалыг.
Бир бусә иер о халдан, балам,
Ай дадына етсин халыг.

Назарат:

Аягында чәкмәси, балам,
Ай гызылдандыр дүймәси.
Назлы чейрана бәнзәр, балам,
Ярын өзүнү йимәси.

Назарат:

Ты свободна выбирать себе пути.
Если хочешь, можешь крышею пройти.
Краем чаши золотой, смешаь, ходи.
Ножам больно — по моей ходи груди.

Припев:

Тебя застал в твоём я уголке.
Две родинки горели на щеке.
Боюсь: мне гибель сызнова сулят.
Твой голос и неотразимый взгляд.

Был парчөвый архалук тобой надет
И украшен ворот золотом монет.
Дай мне родинки твои поцеловать.
Дай мне счастьем подышать с тобой опять!

Припев.



БҮЛБҮЛЛӘР ОХУР ПОЮТ СОЛОВЬИ

Andantino

49. Бүл - бүл - ләр о - хур, чәһ - чәһ э - дәр
баг - да күл үс - тә, тә, ай ог -
лан, бо - ю бәс - тә, кал ай - лаш ча - мән үс -
тә, сән мән - дән бу - сә ис - тә, кү - лүм, мән де -
йим кө - зүм үс - тә, сән мән - дән бу - сә ис -
тә, кү - лүм, мән де - йим кө - зүм үс - тә.

Бүлбүлләр охур,
Чәһ-чәһ эдир.
Багда күл үстә,
Ай оглан, бою бәстә,
Кал әйләш чамән үстә.
Сән мәнән бусә итә, күлүм,
Мән дейм көзүм үстә.

Ты слышишь песню соловья?
В садах цветы пьянят, как хмель.
Несётся над цветами трель, —
Я жду тебя, я жду тебя...

Мой милый стает и высок.
Приди к любимой на лужок.
Чего бы ты ни попросил, —
Исполнить всё даю зарок.



ГАДАН АЛЫМ, АЙ ГАРАКӨЗ
О, ЧЕРНОГЛАЗАЯ

Andante

50. Га-дан а — лым, ай га — ра — көз,
сан — да бу а — да не — чин — дир,
сан — да бу а — да не — чин — дир?

Гадан алым, ай гаракөз,
Сен-да бу ада нечиндир?
Нә үзүгарагыг этдим,
Мәңә бу чафа нечиндир?

Черноглазая моя звезда,
Почему ты снова так горда?
Я перед тобой не виноват,
Почему же ты отводишь взгляд?



ГАШЫН АРАСЫНДА ХАЛЫН
РОДИНКА МЕЖ БРОВЕЙ

Andantino

51. Га-шын а — ра — сын — да ха — лын,
на кө — зал — дир күл ча — ма — лын
Бәс на — дир сә — нин хә — я — лын?
Наз — лы кө — зал, ян — дым а — хы, хы,
Һәр гә — ма да — ян — дым а —

Гашын арасында халын,
Нә көзәлдир күл чамалын.
Бәс надир сәнин хәлын?
Назлы көзәл, яндым ахы,
Һәр гәма дайдым ахы.

Родинка чернеет меж твоих бровей.
Ты, мой друг, прекрасней нежного цветка.
Что же ты решила? Отпей скорей,
Всё я съел, хоть ноша не была легка,
Хоть сжигала сердце горькая тоска.



ШЕЙДА ХАНЫМ ШЕЙДА ХАНУМ

52. Moderato

Су кал — маз ба — га ней — лим,
дай — маз ар — па — га ней — лим.

Я — рым мэн — дэн кү — суб — дур, кал — маз о — та —

га ней — лим, А — ман — дыр, Шей — да ха — ным,

а — мэн — дыр, Шей — да ха — ным,

я — бан кет, мей — ри — ба — ным,
га — на гур — бан бу — ча — ным.

Су калмаз бага нейлим,
Доймоз ырага нейлим.
Ярым мөндан күсүбдүр,
Калмаз отага нейланм.

Нагэрат:

Амандыр, Шейда ханым,
Ялаш кет, мейрибаным,
Сана гурбан бу чаным.

Су жалыр диландыр,
Багчаны куландыр,
Дарданы дилдирмайин,
Дард өзү диландыр.

Нагэрат:

Что делать, если не течёт вода в сады?
Что делать, если гибнут листья без воды?
Что делать, если в споре милая с другом
И если в комнате не хочет быть вдвоём?

Припев:

Пожалей меня, Шейда!
Изведёт меня бела.
Твой я пленник навсегда.

Вода течёт ручьями мутными в сады.
Сады цветут и дышат от воды.
О горе спрашивать не нужно ничего,
Никто не спрячет в сердце горя своего!

Припев:

ЛАЙЛАЙ

53. Andantino

Ней... Мэн ке — дир — дим я — рым чых — ды га — баг —

дан, ай ба — лам, га — баг — дан, ай кү — лүм.

га — баг — дан, я — рын се — зү

сал — ды мө — ни да — маг — дан. Лай —

лай, лай — лай, ба — ла, лай — лай, лай —

лай, гу — зу, лай — лай. Ней — лим, ба — ла, ней —

лим, дэр — дим ки — мө де — айм.

Ней...
Мэн кедирдим ярым чыхды габагдан,
Ай балам, габагдан, ай күлүм, габагдан,
Ярым сөзү салды мөни дамагдан.

Свою любимую я встретил на пути,
Я встретил на пути.
Воспеть красу её мне силы не найти.

Лайлай, лайлай,
Бала, лайлай.
Лайлай, гузу, лайлай.
Нейлим, бала, нейлим,
Дардим кимэ дейим.

Лайлай, красавица, лайлай,
Лайлай, любимая, лайлай.
Лайлай, скажи мне: как мне быть?
Как мне любовь свою открыть?



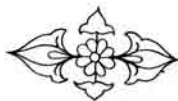
АЙ ГЫЗ, СӘНӘ МАЙИЛӘМ
Я ЛЮБЛЮ ТЕБЯ, ДЕВУШКА

Allegretto

54. Ай гыз, сә- нә ма - йи - ләм, бой - нун - да һә -
ма - йи - ләм, Дост па - йы ши - рини о - лар -
һәр нә, вер - сәи га - н - ләм. Га - шын, кө - зүн,
һи - рини сә - зүн ал - ды мә - ним ча - ны - мы,
Мән сә - нә гур - бан. Ай ха - ным: ха - ным,
сәи мә - ним ча - ным кәл сә - ни а - лым, га - да - ны а - лым, ай көзәл.

Ай гыз, сәнә майиләм,
Бойиңда һөмайиләм.
Дост пайы шириң олар —
Һәр нә версәи гаиләм.
Гапшын, көзүн, шириң сөзүн
Алды мәним чаным.
Мән сәнә гурбан,
Ай ханым-ханым,
Сәи мәним чаным
Кәл сәи алым,
Гадаңы алым,
Ай көзәл.

Тобою, девушка, я в сердце поражен.
С тобою буду я, как шейный медальон.
Любой подарок твой мил сердцу моему,
Что ни подаришь ты — с любовью я возьму.
Жгут глаза и жгут слова, —
Ты в душе моей жива.
О ханум, моя ханум,
Лишь тобою полон ум,
Я стою, главу склоняю:
Выйди замуж за меня,
О красавица моя.



БИР АЛА КӨЗЛҮ ЯР
СЕРОГЛАЗАЯ

Moderato

55. Бир а - ла көз, бир а - ла көз —
лү яр, у - зун бой — лү яр, яр, ней —
лим, ней — лим, ней — лим, ней —
лим, һәр я - на ба - хан - да өт - лү —
рүр мә - ни, ай я - ыг ча - ным.

Бир алакөз, бир ала көзлү яр, узун бойлу яр,
Нейлим, нейлим,
Нейлим, нейлим,
Һәр ина баханда өлдүрүр мәни, ай язгы чаным.

Бир сарытел, бир сары телди глаш-көзүн ойнадан,
Нейлим, нейлим,
Нейлим, нейлим,
Агладыгым ердә күлдүрүр мәни, ай сәлан чаным.

Сероглазая, с бровью крутою,
Что мне делать, — не знаю.
Ты пленила меня красотою,
Что мне делать, — не знаю.

Кудри пышные, бровь насурмлённая, —
Что мне делать, — не знаю, —
Веселят мое сердце влюблённое,
Что мне делать, — не знаю.



БӘЛИ, БӘЛИ ЧАН
ТЕБЕ, ЛЮБИМАЯ, ПОЮ

Allegretto

56. Бу даг-дан а — ты-лай-дым, бу даг-дан а —
Би-ва-фа-яр а-лин-дан, би-ва-фа-яр

ты-лай-дым, гүл о-лұб са — ты-лай-дым,
а-лин-дан ө-лай-дым гүр — та-рай-дым,

гүл о-лұб са — ты-лай-дым. Бә-ли, бә-ли чан,
а-лай-дан гүр — та-рай-дым.

ай бә-ли, көз-дә-ри мәр-чан, ай бә-ли,
зүл-фү нә-ри-шан, ай бә-ли.

Бу дагдан атылайдым,
Гүл олуб сатылайдым.
Бывафа яр алиндан
Өлөңдм гуртарайдым.

Нәгәри:

Бәли, бәли чан, ай бәли,
Көзлери мәрчан, ай бәли,
Зүлфү нәришан, ай бәли.

Армуд атачы суа,
Бирин кәс, бирин буда.
Калайдым яр ияна,
Хумар көзләр юхуда.

Нәгәри:

Пускай погибну среди скал,
Любве выдержу мученья,
Лишь только б та, кого искал,
От мук дала мне избавленье.

Принеа:

Тебе, любимая, пою,
Жизнь за тебя
Отдам свою.

Деревья залило водой,
Но сад мой снова возродился...
Как я хочу, чтоб образ мой
Хотя бы раз тебе приснился.

Принеа:

СОНА ХАНЫМ
СОНА ХАНУМ

Allegro non troppo

57. — Со — на ха — ным, чых эй — ва — на, бир бах бу ко —
зал ог — ла — на. Дог — ру — сун сөй — лә мәр — да — на,
нүс — нү — ча — ма — лы ях — шы — дыр.

Дог — ру — сун сөй — лә мәр — да — на,
нүс — нү — ча — ма — лы ях — шы — дыр.

— Сона ханым, чых эйвана,
Бир бах бу көзәл оғлана,
Догрусун сөйлә мәрвана,
Нүснү-чәмәлә яхшыдыр.

Алтында вардыр көй аты,
Пәләнк кими әл-ғад атыр,
Бир анда мәңзилә чатыр,
Чалин-чалалы яхшыдыр.

— О, выйдя на балкон одна,
Взгляни на юношу, Сона.
Открой мне, правды не тая,
Что говорит душа твоя.

Его красивый серый конь —
Лихой, горячий как огонь.
Он пролетает в миг один
Поверх лесов, поверх долины.



ЯДЫМА СЭН ДҮШЭНДЭ
ВСПОМИНАЮ ТЕБЯ

Allegretto



Эй, лэми, дашлы даглар,
Чынгылы, дашлы даглар,
Горхурам кеч көлөсөн,
Көз гала яшлы, даглар.

Эбэлэндими баг үстэ,
Шута, Ширван даг үстэ,
На гайдадыр фолёкдо,
Дагы чокэр даг үстэ.

Дагларга чэн дүшэндэ,
Күллэри өшн дүшэндэ,
Бурум боюнда ойнар,
Ядыма сэн дүшэндэ.

Горы из камня, ответа я жду.
Горы из гравия, к вам я иду.
Если любимый мой поздно придёт,
Снова в слезах мои очи найдёт.

Помнишь, как полночь была хороша?
В скалах гнездились Ширван и Шута.
Тихий твой голос и ласковый взгляд
Свежие раны мои бережат.

В час, когда горы закрывает туман,
Капли росы покрывают тюльпан,
Сердце, как в клетке, трепещет, любя...
В эти часы вспоминаю тебя.



КАЛИРЭМ, КЕДИРЭМ ХЭБЭРИН ОЛСУН
Я ЗАЙДУ К ТЕБЕ

Moderato



Калирэм, кедирэм хабарин олсун,
Күмүш пиялалар мей ила долсун, а дилбар.

Я зайду к тебе сегодня, будем мы опять вдвоём.
Из серебрянного кубка угости меня вином.



ГАЛАДА ЯТМЫШ ИДИМ
ЗАСНУЛ Я В КРЕПОСТИ

Allegretto



Галада ятмыш идим,
Топ атдылар оянадым,
Сазлан, сөнбәтилан оятдылар.

Чалдылар, охудулар,
Ойнадылар, шад олдулар,
Данмышыб сөнбәти дә узатдылар.

Заснул я в крепости и сладок был мой сон.
Стрельбою пушечной я не был пробуждён,
Но лишь струною зазвенел призывно саз,
Раскрыл глаза, я пробудился в тот же час.
Играли девушки, резвились вокруг меня,
Плясали, смехом жизнерадостным звеня.



НӘ БАХЫРСАН ЯНЫ-ЯНЫ
НЕ СМОТРИ СЕРДИТО

Allegro



Нә бахырсан яны-яны,
Бала, бала, бала, яр-яр?
Олум көзләрин гурбаны,
Бала, бала, бала, яр-яр.
Әвәткә маһаббат һаны?
Ай балам эй, ай күлүм эй.
Кәл, ырым эй, ал чаным эй, эй.

Ах, почему твой взгляд опять суров,
Возлюбленная, милая моя?
Я за тебя на смерть пойти готов,
Возлюбленная, милая моя.
О где же прежняя любовь твоя?
О милая, я песню тебе пою.
Приди ко мне и жизнь возьми мою.

